

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXI

De la ville de Lambaré ⁽⁴⁹⁾ :
elle est assiégée et prise.

La ville de ces Indiens se nomme Lambaré ⁽⁵⁰⁾, elle est entourée d'une double palissade en bois", dont chaque pieu est de la grosseur d'un homme. Il y a environ douze pas d'une palissade à l'autre, les pieux sont enfoncés en terre à la profondeur d'une brasse, et c'est à peine si on peut en atteindre le haut avec la pointe de l'épée. Elle est aussi défendue par des fossés.



À quelque distance de leurs retranchements, ils creusent des fossés de quinze à dix-huit pieds de profondeur, dans lesquels ils plantent des pieux extrêmement aigus, qui ne s'élèvent pas tout à fait au ras de la terre. Ils les recouvrent ensuite avec des broussailles, de la paille et un peu de terre, de manière à ce que les chrétiens s'y précipitent en les poursuivant ou en voulant donner l'assaut à la ville.

On va voir comment ceux qui avaient pratiqué ces fosses y tombèrent eux-mêmes. Don Juan de Ayolas notre commandant, fit ranger sa troupe en bataille et se dirigea vers la ville (**Note** : le **11 janvier 1537** du calendrier officiel, correspondant au 18 janvier 1536 du calendrier julien), quoiqu'il n'eût avec lui que trois cents hommes, ayant été obligé d'en laisser soixante pour garder les brigantins. Les Carios s'avancèrent au-devant de nous, au nombre de quatre mille hommes armés d'arcs et de flèches. Ils nous envoyèrent une députation pour nous engager à nous rembarquer, offrant de fournir des provisions et tout ce dont nous pourrions avoir besoin, si nous consentions à nous retirer tranquillement.

Cette proposition ne plut ni à notre commandant ni à nous. Le pays nous convenait beaucoup et nous espérions y trouver des vivres en abondance. Depuis quatre ans nous ne vivions que de viande et de poisson, sans un seul morceau de pain, et souvent même nous n'avions

pas de quoi nous rassasier.

Les Carios, voyant que nous persistions dans notre projet, nous saluèrent d'une volée de flèches. Voulant éviter le combat, nous les engageâmes de nouveau à nous recevoir en amis, mais ils n'y consentirent pas ; car ils ne connaissaient pas encore l'effet de nos arquebuses et de nos armes. Nous fîmes donc sur eux une décharge de mousqueterie.

Quand ils l'eurent entendue et qu'ils eurent vu tomber un grand nombre des leurs, sans apercevoir ni balles ni flèches, mais seulement un trou dans le corps des blessés, ils furent saisis d'effroi et prirent la fuite en désordre, se renversant les uns sur les autres, comme des chiens. En cherchant à la hâte à regagner la ville, plus de trois cents tombèrent dans les fosses dont j'ai parlé.

Nous mîmes alors le siège devant Lambaré. Ils s'y défendirent bravement pendant trois jours ; mais voyant qu'ils ne pouvaient tenir plus longtemps, et tremblant pour le sort de leurs familles, qu'ils n'avaient pas eu le temps d'en faire sortir, ils nous demandèrent la vie, nous promettant de se conformer en tout à nos volontés. Nous perdîmes seize soldats dans ce combat. Les Carios amenèrent à notre commandant **Ayolas** (**Note** : il aurait été tué en 1538*) six femmes, dont la plus âgée avait dix-huit ans. Ils lui apportèrent aussi six cerfs et d'autre gibier, et nous prièrent de rester dans leur pays. Ils donnèrent deux femmes

à chaque soldat pour laver ses vêtements et le servir en tout. Ils nous fournirent des vivres et tout ce dont nous pouvions avoir besoin. C'est ainsi que nous fîmes la paix.

NOTES.

Note N°49, page 144, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Lampère* chez Ternaux-Compans.

Note N°50, page 144 : Cf. Hans Staden, ***Nus, féroces et anthropophages***, 1557, réédition Métailié-Point Le Seuil, Paris, 1990, p. 174. Cf. aussi Alfred Métraux, ***La civilisation matérielle des tribus Tupi-Guarani***, Paris, Leroux, 1928, p. 57.

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

El capitán Juan de **AYOLAS** (u OYOLAS) nació en Briviesca en la provincia de Burgos-España en el año de 1510. Fue aguacil mayor de la armada de Pedro de Mendoza y con su expedición llegó a América. Juan de Ayolas junto con Alejo Garcia fueron los primeros hombres blancos en tomar contacto con las indios *Cararás* o *Cárcaras* que los visitaron en 1521 y volvieron a hacerlo en 1527, comerciando con ellos a cambio de oro y plata procedentes del Perú. En 1536 fundó la ciudad de la Asunción en el Paraguay y fue entonces cuando se le encomendó la expedición con el objeto de encontrar la fabulosa y legendaria *Sierra de la Plata* en el Alto Paraguay,

de esta forma y llegando hasta el estuario del Río de la Plata, se adentró en el río Paraná. Siguiendo luego hacia el interior del continente por tierra, alcanzó el Alto Paraguay y llegó hasta los contrafuertes de los Andes, siempre en busca de las fabulosas riquezas. De regreso de la expedición sufrió una emboscada de los indios *Payaguas* en las orillas del río Paraguay en 1537-8?, muriendo Juan de Ayolas. De aquella expedición solo se salvó un hombre, llamado *Rodrigo de Cepeda*, que tras unas largas jornadas a través de la selva llegó hasta Perú para informar a *Pedro de Mendoza* del infortunio.

<http://www.ranimirum.com/conquistadores/ayolas.htm>

<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2013/03/conquista-del-rio-de-la-plata-iii-la-expedicion-de-juan-de-ayolas-y-fundacion-de-asuncion-por-juan-salazar-de-espinosa/>

http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto.html

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 17, 19-25, 27-29, 31-35, 38, 42, 66) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Capitaine Juan de **AYOLAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 8, 19-22, 24-26, 41-47, 50-59, 67) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_letters_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 76, 82, 84, 85, 87, 89-91, 97, 103, 105, 106, 109, 116, 124, 145, 153) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, pp.106, 155.

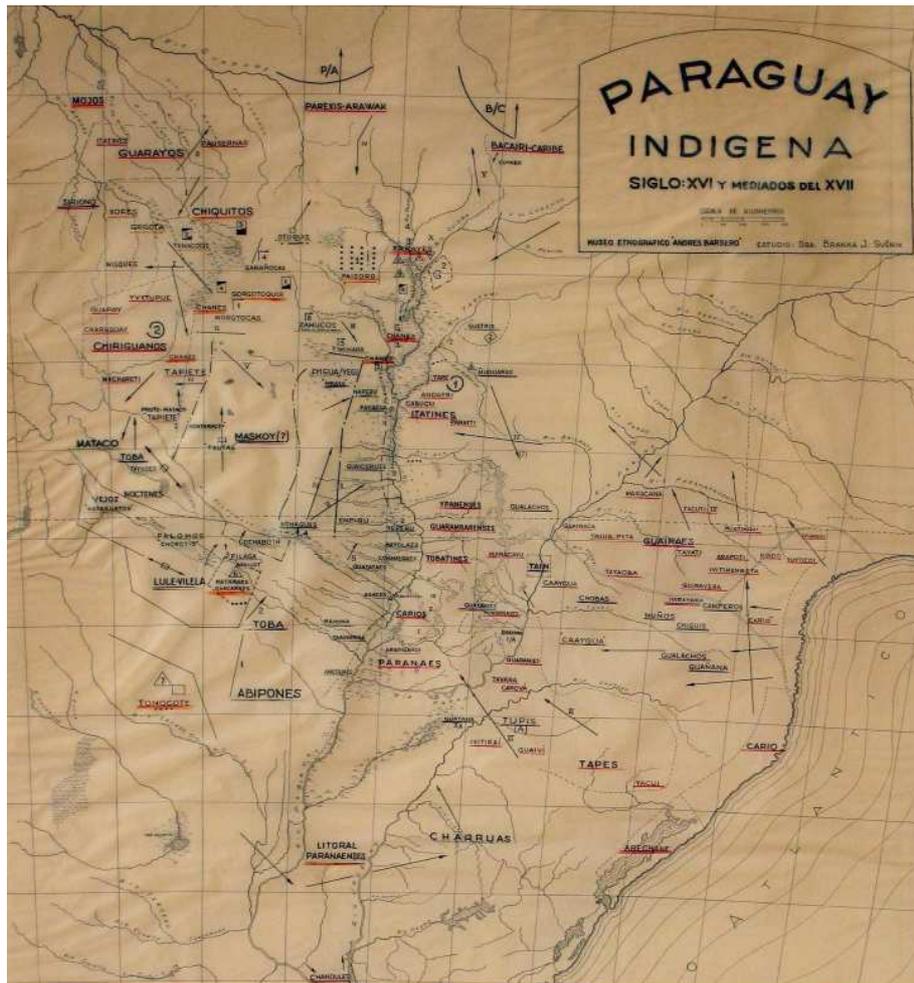
Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBBEREZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.

Longue note concernant les Indiens **Carios** in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-del-Rio-de-la-Plata)) ; 1612 : <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>